മിലാൻ രേഖകൾ

Edited by Scaria Zacharia

കേരള ക്രൈസ്തവരുടെയും മലയാളഭാഷയുടെയും ചരിത്രത്തിന പ്രയോജനപ്പെടുന്ന ഒരു പ്രാചീന കൈയെഴുത്തു ഗ്രന്ഥം മിലാനിലെ അംബ്രോസിയൻ ലൈബ്രറിയിൽ സൂക്ഷിച്ചിട്ടുണ്ട്. (ക്രമനമ്പർ MS Y 116 Sup). ലിപി മലയാണ്മ തന്നെ. എന്നാൽ ഇന്നത്തെ ലിപി വ്യവസ്ഥയിൽനിന്ന ചില്ലറ മാറ്റങ്ങളുണ്ട്. 1606–ൽ എഴുതിയ റോസിന്റെ നിയമാവലിയോടു ലിപിയിലും ഭാഷയിലും ഈ കൃതിക്കുള്ള സാദൃശ്യം ശ്രദ്ധേയമത്രെ. ഈ കൈയെഴുത്തു ഗ്രന്ഥത്തിൽ രണ്ടു രേഖകളുണ്ട്.

1. 1645-ൽ മാത്തോമ്മാക്രിസ്ത്യാനികൾ അർക്കദ്യാക്കോന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ പോർത്തുഗീസ് വൈസ്രോയിക്കു സമർപ്പിച്ച ഹർജി

അദ്ദേഹം കൊച്ചി സന്ദർശിച്ച അവസരത്തിലാണ് ഹർജി സമർപ്പിച്ചതെന്ന ആഭ്യന്തര തെളിവുകളെ അടിസ്ഥാനമാക്കി ഊഹിക്കാം. കുനൻകുരിശു സത്യത്തിനും തുടർന്നുള്ള നാടകീയ സംഭവവികാസങ്ങൾക്കും നേതൃത്വം നൽകിയ തോമ്മാ അർക്കദ്യാക്കോനായിരുന്ന അന്നത്തെ സമുദായ നേതാവ്. മാർത്തോമ്മാക്രിസ്ത്യാനികളെ ഭരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ഗാർസ്യാ മെത്രാപ്പോലീത്തായ്ക്കും ഈശോസഭാവൈദികർക്കും എതിരെ ഗുരുതരമായ ആരോപണങ്ങളാണ് ഈ ഹർജിയിൽ ഉന്നയിക്കുന്നത്. എട്ടുവർഷങ്ങൾക്കുശേഷം കുനൻകുരിശുസത്യത്തിൽ (1653 ജനുവരി 3) ചെന്നു കലാശിച്ച ഈശോസഭാവിരോധത്തിന്റെ ശക്തി ഈ ഹർജിയിൽ ഉടനീളം പ്രകടമാകുന്നുണ്ട്.

2. 1632 ഡിസംബർ 25നു് ഇടപ്പള്ളിയിൽവച്ചു് മാത്തോമ്മാക്രിസ്ത്യാനികളുടെ വൈദികയോഗം കൈക്കൊണ്ട തീരുമാനം

സ്റ്റീഫൻ ബ്രിട്ടോ മെത്രാപ്പോലീത്തായുടെ ഭരണകാലത്തു ഗീവർഗീസ് അർക്കദ്യാക്കോന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ നടന്ന യോഗത്തിന്റെ തീരുമാനമാണിതു്. തീരുമാനമെടുത്ത ദിവസവും വർഷവും

ഇതിൽതന്നെ രേഖപ്പെട്ടത്തിയിട്ടുണ്ട്. സുറിയാനിഭാഷ വശമില്ലാത്ത മെത്രാന്മാരെ സ്വീകരിക്കുകയില്ല, ഈശോസഭക്കാരുടെ അന്യായങ്ങളും ഇനി പൊറുക്കില്ല. ചേന്ദമംഗലം സെമിനാരിയിൽ വൈദികവിദ്യാഭ്യാസം നടത്തേണ്ടതില്ല, അക്ദ്യാക്കോന്റെകൂടി ഒപ്പില്ലാത്ത കല്പനകളും സ്വീകരിക്കേണ്ടതില്ല എന്നിവയായിരുന്നു മുഖ്യതീരുമാനങ്ങൾ. മാർത്തോമ്മാക്രിസ്ത്യാനികളുടെ ആത്മാഭിമാനവും അമർഷവും നിഴലിക്കുന്ന ഒരു രേഖയാണിത്.

മൂലരേഖകളല്ല അവയുടെ പകർപ്പുകളാണ് മിലാനിലുള്ളത്. ആദ്യം 1645–ലെ ഹർജിയും തുടർന്ന് 1632–ലെ യോഗതീരുമാനവും പകർത്തിയിരിക്കുന്നു. രണ്ടു രേഖകൾക്കും ഇടയ്ക്ക് അവ വേർതിരിക്കുന്നതിനു ഏതാനും ഗ്രന്ഥനചിഹ്നങ്ങൾ ഇട്ടിട്ടുണ്ട്. മിലാൻ കൈയെഴുത്തു ഗ്രന്ഥം മുഴുവൻ ഒരു രേഖയായി പരിഗണിച്ച ചില ചരിത്രകാരന്മാർ രണ്ടാമത്തെ ചേർത്തിരിക്കുന്ന രേഖയുടെ അവസാനഭാഗത്തു കാണുന്ന കാലസൂചന മുഴുവൻ കൈയെഴുത്തു ഗ്രന്ഥത്തിന്റെയും കാലമായി തെറ്റിദ്ധരിച്ചിട്ടുണ്ട്. മിലാൻ കൈയെഴുത്തുഗ്രന്ഥം മൂലരേഖകളുടെ പകർപ്പാണെന്ന കാര്യവും അവർ ശ്രദ്ധിച്ചിട്ടില്ലെന്നു തോന്നുന്നു. ലിപിപരമായി നോക്കിയാൽ ഈ പകർപ്പിനും പതിനേഴാം നൂറ്റാണ്ടോളം തന്നെ പഴക്കമുണ്ടെന്നു തോന്നും.

ഭാഷാഗവേഷകരുടെ സൗകര്യം പരിഗണിച്ച് ഈ കൈയെഴുത്തുഗ്രന്ഥം ഭാഷാപരമായ പരിഷ്ക്കാരങ്ങൾ കൂടാതെ തന്നെയാണ് ഇവിടെ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്. റവ. ഡോ. ജോർജ് വാവാനിക്കുന്നേലിന്റെ പക്കലുള്ള ഒരു ഫോട്ടോ പകർപ്പിനെ ആധാരമാക്കി ഈ ശരിപ്പകർപ്പ് തയ്യാറാക്കിയിരിക്കുന്നു. വലിയ അക്ഷരത്തിൽ കൊടുത്തിട്ടുള്ള തലക്കെട്ടുകളും എഡിറ്ററുടേതാണ്.

1645–ൽ മത്തോമ്മാക്രിസ്ത്യാനികൾ അക്ദ്യാക്കോന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ പോർത്തുഗീസ് വൈസ്രോയിക്കു സമർപ്പിച്ച ഹർജി:

'തംപുരാന്റെറ മനഗ്രണംകൊണ്ടും പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവിന്റെറ തിരുവെള്ളംകൊണ്ടും മലങ്കരെ ഒക്കെക്കും അവുടെ നിന്ന വിഗറി[1] ആയി വരികകൊണ്ടും മലങ്കരെ ഇരിന്ന ഞങ്ങടെ ആവിശ്യങ്ങളും ഒക്കെയും വഴിയെ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നൊര ദെഹം ആകകൊണ്ടും അഗ്രദികയും ആയ മാർത്തൊമ്മാ നസ്രാണി ആയ ഞങ്ങളെ ചൊല്ലി ഏറിയൊര മനഗ്രണവും ദ്യാവും[2] പ്രീയവും ഒള്ളൊര പുണ്യരാജൻ ആകകൊണ്ടും മലെ

1. വിഗറി = വൈസ്രോയി
2. ദ്യാവ് = ദയവ്

യാം രാജാക്കൻമ്മാരുടെ[3] നാടുകളിൽ അവരുടെചാസന[4] ഏറ്റ പുല രുന്ന മാർത്തൊമ്മാ നസ്രാണികം ആയ ഞങ്ങൾക്ക അറ്റമില്ലാത്ത സന്തൊഷവും തെളിവും നെറഞ്ഞ ഏറിയൊര ശരണത്തൊട്ടുകൂടെ ഞങ്ങടെ ഏടവകെടെ അന്യായങ്ങം എപ്പെരും[5] അവുടെ നി(ം)ന്ന ഇരിക്കുന്നെടത്ത എഴുതി അറിപ്പാൻ തൊടങ്ങുക ആയത. തംപുരാനെ ക്കുറിച്ചും തംപുരാന്റെറ അമ്മ മത്തമറിയം ഉമ്മായെക്കുറിച്ചും ഞങ്ങ ളുടെ അന്യായങ്ങം എപ്പെരും വായിച്ച കെട്ട ഞങ്ങളുടെമെൽ അനു ഗ്രഹിച്ച നല്ലവണ്ണം കല്പിക്കണം എന്ന ഞങ്ങം അപെക്ഷിക്ക ആ യത =

മലനാട്ടിൽ അക്കൈയാക്കൊനും വിഗാരിമാരും ശെഷം പട്ടക്കാ രും വെണ്ടത്തക്ക മാപ്പിള്ളമാരും[6] ആകെ സൊരുമിച്ച എഴുതിയൊ ര അന്ന്യായം. അത ആയത നാട്ടപൊറത്ത മലയാളരുടെ[7] എടയിൽ കെടന്ന പുലരുന്ന എന്ന വരികിലും പാക്ക്യക്കാരൻ ശുദ്ധമാന മാർ ത്തൊമ്മാശ്ലീഹാ ഞങ്ങളുടെ കാരണവെൻമാരെ മാമ്മൊദീസാ മുക്കി ത. ആ കാലം തൊട്ട ഇന്നെയൊളവും പട്ടാങ്ങ[8] ആയ മാശ്ലവും വിശ്വാ സവും ഉപെക്ഷിച്ച നടന്ന പരുഷെയും[9] എല്ലാം സമ്പാളപാദ്രിമാരു ടെ കൈയ്യാലെ മാമ്മൊദീസാ മുങ്ങിയ പരുഷെ പൊലെ അവർക്ക ഒള്ള എടവക ആക്കിച്ചമെച്ച മറ്റുള്ള ദെർശനക്കാരെർക്ക[11] ഈ എട വകയിൽ കടക്കെരുത എന്ന വരുത്തി വ്യാപരിക്കെയും ഈ എടവ കയിൽ ഒള്ള ആവിശ്യത്തിന്ന ഒന്നും തങ്ങം നല്ലവണ്ണം ഇരിക്കാതെ യും ചെഷം ദെർശനക്കാരെർക്ക വെണ്ടംവണ്ണം ഇരിപ്പാൻ മൂളായ്കെ യും[12] ചൈതകൊണ്ട ഞങ്ങം അപെക്ഷിക്കുന്നു, കൊട്ടെയിൽ ഒള്ള റമ്പാന്മാര എല്ലാവരൊടും ദെർശനക്കാരര ശുദ്ധമാന പാപ്പാ കല്പിച്ച വണ്ണം മലനാട്ടിൽ നടക്കുമാറും പള്ളിവച്ച ഇരിക്കുമാറും തക്കവണ്ണം കല്പിച്ചെക്കണം എന്ന[13]. ഞങ്ങടെ എടവകക്ക പാരപെട്ട ദിഷ്ടതി[14] ഇതആയത=

---

3. കേരളീയരാജാക്കന്മാർ
4. ചാസന = ശാസന
5. എപ്പെരും = എല്ലാം
6. ഉത്തരവാപ്പെട്ട അല്മായ നേതാക്കൾ
7. അക്രൈസ്തവരായ കേരളീയർ
8. സത്യം
9. പരിഷ = കൂട്ടം
10. ഈശോസഭക്കാർ
11. സന്യാസസമൂഹങ്ങം
12. അനുവദിക്കാതെയും
13. പോർത്തുഗീസുകാർ ഈശോസഭക്കാരല്ലാത്ത മിഷണറിമാർക്കു മാത്തൊമ്മാ ക്രിസ്ത്യാനികംക്കിടയിൽ പ്രവർത്തനം അനുവദിച്ചിരുന്നില്ല. 1633 ഫെബ്രു. വരിയിൽ പ. സിംഹാസനം തന്നെ എല്ലാ സന്യാസസമൂഹങ്ങൾക്കും കേരള ത്തിൽ പ്രവേശനം അനുവദിച്ചിരുന്നതാണു. എന്നാൽ മാർപ്പാപ്പ കല്പിച്ചി ട്ടും പോർത്തുഗീസു ഭരണകൂടവും ഈശോസഭക്കാരും പഴയ നിലപാടുതന്നെ തുടർന്നു. അർക്കദ്യാക്കോനും ആർച്ചുബിഷപ്പും തമ്മിലുണ്ടായ അസ്വാരസ്യ ത്തിനും ഇതൊരു കാരണമായിരുന്നു.
14. ദിഷ്ടതി = തിട്ടതി, ആവശ്യം

മാർത്തൊമ്മാ നസ്രാണികളും ആയ ഞങ്ങടെ ഇ എടവക ആയ സുറിയാനി എടവക എന്ന ആയത. സുറിയാനിക്കാരൊര ഞങ്ങളെ വാഴ്ന്ന മെല്പട്ടക്കാരും സുറിയാനി അറിഞ്ഞിരിന്നെല്ലൊ മതിയാവു. മെല്പട്ടക്കാരും ശെഷം പട്ടക്കാരും കൂടീട്ട ഒള്ള പള്ളിയിടെ ക്രിയെയാൽ ഇതെന്ന ഐമൊസ്ഥ്യമായത [15]. അത അങ്ങനെ അല്ലംകിൽ ഞങ്ങടെ എടവകക്ക പാരം അഴകു കെട ഒണ്ട. ഞങ്ങടെ തപസ്സും (സ്വം?) ക്രമവും വീണ പൊകയും ചൈയും. ഞങ്ങടെ പുസ്തകങ്ങളും ഒന്നും അച്ചടി അല്ല, ഒക്കയും കൈ എഴുത്ത ആയത ചൊല്ലും വായെനെയും എഴുത്തും കുത്തും പെണക്കം [16] ആയിച്ചമെകയും ചൈയും. ഇതിനെകൊണ്ട ഞങ്ങളം അപെക്ഷിക്കുന്ന പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവ ഇരിരുന്നരുളുന്നടത്ത അവുടെന്ന എഴുതി അറിച്ച അതിന്ന ഒള്ള ശെഷം സുറിയാനി അറിയുന്ന ഒല്പട്ടക്കാരനെ ഞങ്ങളംക്ക മെല്പട്ടക്കാരനായിട്ട കല്പിച്ചെക്കയും വെണം. തംപുരാന്റെറ മാഗ്ഗം ഒള്ള എടത്ത ഒക്കെയും കൊച്ചീയിലും ഗൊവയിലും മറും എല്ലാ ദിക്കുകളിലും ഒള്ളവണ്ണം കെളരിമാരെ [17] എംകിലും നാലു ദെരിശെത്തിൽ നിന്ന എങ്കിലും സുറിയാനി വഴിയെ അറിഞ്ഞിരിന്നാൽ മതി. ഞങ്ങളംക്ക മെല്പട്ടക്കാരൻ ആകുവാൻ സമ്പാളൊക്കാരക്ക തന്നെ ആവു എന്ന വരുത്താതെ ഈക്കാര്യത്തിന്ന അവുടെന്ന വെണ്ടുവോളം മനസ്സു ചെലുത്തി ശ്രമിച്ച ഇപ്പൊളം ഞങ്ങളം വാഴ്ന്ന മാർ പ്രസ്പീക്കൊസ മെത്രാന്റെറ [18] കാലം കഴിയും പൊളെക്ക ഞങ്ങടെ ദെരിശെത്തിൽ നിന്ന മെല്പട്ടക്കാരനെ വരുത്തി തരികെയും വെണം. സുറിയാനി അറിഞ്ഞ ദെഹം ആയിരിക്കയും വെണം. ഈ അവസ്ഥ ഞങ്ങളം എല്ലാവരും കൂടെ അപെക്ഷീക്ക ആയത =

ഞങ്ങടെ എടവകക്ക അറിവില്ലായ്കകൊണ്ട ഒള്ളൊര സംകടം പാരമായത. വഴിയെ പടിപ്പിപ്പാൻ തക്ക അറിവും ശാസ്ത്രവും ബുധിയും ബൊധവും ഒള്ള ജനങ്ങളം ചുരുക്കം എന്ന പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവ തിരുവെള്ളത്തിൽ ഏറി പഠിത്തവീട [19] ഇട്ട ചെന്നമങ്ങ (ല) ത്ത വീട്ടം അവിടെ പഠിച്ച നിൽക്കുന്ന ഞങ്ങളുടെ കെടാങ്ങളംക്ക ഏറിയെ .... മാസപ്പടിയും കല്പിച്ചല്ലൊ കെടക്കുന്നു [20]. അത ഇപ്പൊളം മനസ്സുചെലുത്തി വഴിയെ ഒരുത്തരെ പഠിപ്പിക്കുമാറും ഇല്ലാ. പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവ കല്പിച്ച വണ്ണം നെരാകും വണ്ണം ആ കടാങ്ങളെ അനു

15. ഐക്യം
16. പെണക്കം = തെറ്റ്
17. സാധാരണ ഇടവക വൈദികർ (?)
18. ഫ്രാൻസീസ് ഗാർസിയാ മെത്രാൻ
19. സെമിനാരി
20. കുത്തിട്ടിരിക്കുന്ന ഭാഗത്തുള്ള അക്ഷരങ്ങളം വായിച്ചെടുക്കാൻ സാധിക്കുന്നി

ഭവിപ്പിക്കുമാറും ഇല്ലാ. നാൽ ഐയ്യാണ്ടെക്ക അപ്പൊറത്ത[12] ചൊല്ലിന്ന വെണ്ടന്നത ഒട്ടൊട്ട ഒണ്ടായിരിന്നു. ഒട്ട കെടാങ്ങളൊട പണം മെടിച്ചും മെടിക്കാതെയും അങ്ങനെ ചെന്നിരുന്ന. ഇപ്പൊം ഒപ്പെറെ[22] മാറി മാറി പൈതങ്ങളും ശെമ്മാച്ചെന്മാരും പൊയി പഠിതവും മാറി ഇരിക്കുന്ന മധ്യെ അവുടെന്ന കൊച്ചീക്ക വരുന്ന വിശെഷം കെട്ട അവുടെ അവുടെ കുറി എഴുതി വിളിപ്പിച്ചുംകൊണ്ട മുപ്പത്തെട്ട ജനത്തിന്ന പട്ടവും കൊട്ടത്ത[23]. ഇ എട കാട്ടിക്കൂട്ടുവാൻ ഒട്ടജെനത്തെ നിറുത്തീട്ട ഒണ്ട. ഇ എട കഴിഞ്ഞാൽ പണ്ടത്തെ പൊലെ തന്നെ ആകെയും പൈയും. വിശെഷിച്ചും അവുടെ ഇരിക്കുന്ന പാതിരിമാക്ക ഞങ്ങൾക്ക ഒരുത്തക്കും പഠിതവും ഒണ്ടാകെരുതെന്ന മനസ്സിൽ വച്ചുംകൊണ്ട പഠിപ്പിച്ചു ഞായം. ഇങ്ങനെ പഠിപ്പിക്ക കൊണ്ട പതിറ്റാണ്ടും പതിനൈയ്യാണ്ടും നിന്ന പഠിച്ചാൽ ഏതും അറിയാ; ബുധിയില്ലാത്തവരായിട്ടല്ല ഈ അന്യായത്തിന്ന അവുടെന്ന കല്പിച്ച ഞങ്ങടെ കെടാങ്ങൾക്ക കല്പിച്ച മാസപ്പടി അവക്ക അനുഭവിക്കുമാറ ആക്കിയെക്കയും വെണം. പഠിപ്പിക്കുന്നത വഴിയെ പഠിപ്പിക്കുമാറ ആക്കിയെക്കയും വെണം എന്ന അപെക്ഷിക്ക ആയത =

പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവിന്ന ഞങ്ങളെ ചൊല്ലി ഒള്ള മനഗ്രണം കൊണ്ട ഞങ്ങടെ എടവകയിൽ മടപ്പാനായിട്ട[24] സമ്പാളൂര ദെരിശനത്തിൽ എട്ട പാദ്രിമാരെക്ക ഏറിയൊര മാസപ്പടി വരുത്തി പൈതെല്ലൊ ഇരിക്കുന്ന. അവര നടക്കുന്നതിനാലെ ഇത്ര നെരവും ഞങ്ങടെ എടവകക്ക ഒര നല്ലതും ഒണ്ടായില്ല. പൈതങ്ങളെ നമസ്കാരം പഠിപ്പിക്കെയും അറിവില്ലാത്തവരെ ബൊധിപ്പിക്കെയും തീയ്യതിനെ[25] വിലക്കി നല്ലതിനെ ചൊല്ലി നടത്തുകയും ചൈകിലാ ഗ്രണമുണ്ടല്ലൊ. അവര തങ്ങടെ താല്പര്യത്തിന്ന എന്നിയെ തംപുരാനെകുറിച്ചും ഞങ്ങടെ നല്ലതിന്നുമായി നടക്കയില്ല. ഈ മാസപ്പടി മെടിപ്പാനായിട്ട ഒള്ളൊര നടക്ക ആയത. ഇതിനെ കൊണ്ട ഞങ്ങൾ അപെക്ഷിക്കുന്നതുവരെതന്നെ ഞങ്ങടെ എടയിൽ നടക്കണ്ടാ. ദെരിശെനക്കാരര എല്ലാവെരും മലനാട്ടിൽ നടക്കുമാറ ആക്കിയെക്കണം എന്ന അപെക്ഷിക്ക ആയത =

ല്ല. ഈശോസഭക്കാർ നടത്തിയിരുന്ന ചേന്ദമംഗലം സെമിനാരിയുടെ കാര്യമാണു സൂചിതം.

21. 'നാലഞ്ചു വഷ്ം മുമ്പുവരെ' എന്നാണത്ഥം.

22. ഒട്ടേറെ എന്നായിരിക്കുമോ അത്ഥം.

23. കുറി എഴുതി (= കത്തെഴുതി) ഏതാനും പേരെ വിളിച്ചുകൂട്ടി. ഇതു വൈസ്രോയിയെ കബളിപ്പിക്കാനാണെന്ന സൂചന.

24. മടപ്പാൻ = ജോലി ചെയ്യാൻ

25. = ചീത്തയായതിനെ

ചെന്നാമങ്ങല (ത്ത?) പള്ളി സമ്പാള പാദ്രിമാക്ക ഒള്ളതല്ല ഞങ്ങടെ എടവകയിൽ ഞങ്ങൾക്ക ഒള്ളത ആകുന്നു. മാറ അല്ലെര മെത്രാൻ[26] മററ വിഗാരിമാരെ കല്പിച്ചനായം തൊട്ട പതിനയ്യാണ്ടത്ത * അങ്ങപൊറം ഞങ്ങടെ കത്തങ്ങൾ ആ പള്ളിക്കൽ വിഗാരിമാര ആയി നിന്നു ഞായം. മാറ എസ്സപ്പാനൊസ മെത്രാൻെററ[27] കാലത്തിൽ പാത്രിമാരെ[28] വിഗാരി ആയിട്ട അവുടെ നിറുത്തി. അന്നു തൊട്ട ഇന്നയൊളം ഞങ്ങൾ അന്ന്യായപ്പെട്ടിട്ട ഞങ്ങടെ അന്ന്യായം കെട്ട ഞായമെ ആവു എന്ന ആരും പൊല്ലിയില്ല. ഇതിനെകൊണ്ട ഇപ്പൊളും ഞങ്ങൾ അന്ന്യായപ്പെടുന്ന ഞങ്ങടെ പള്ളി ഞങ്ങൾക്ക ആക്കിത്തരിണം എന്ന അപെക്ഷിക്ക ആയത=

ഞങ്ങടെ എടവകെടെ ആവിശ്യവും ദിഷ്ടതിയും ശ്രുദ്ധമാന മാപ്പാപ്പാ തിരുവുള്ളത്തിൽ ഏററ കല്പിച്ച ഒര പെരയി ഒണ്ട കൊടുത്തുട്ടിട്ട. അത ബെഹുമാനപട്ട കൊച്ചിലെ മെത്രാൻെററ കൈയിൽ ഒണ്ട — ഇരിക്കുന്നു താനും. അത അവുടെന്ന മെടിച്ച കണ്ട അവുണ്ണും നടത്തിച്ചെക്കണം എന്ന ഞങ്ങൾ അപെക്ഷിക്ക ആയത = [29]

മലംകരെ ഒള്ള പള്ളികെളിടെ വിഗാരിമാക്ക പ്രുത്തുക്കാൽ രാജാവി കല്പിച്ച മാസപ്പടി രണ്ടായിരം പെറവീൻ[30] എല്ലൊ ആകുന്നു ഇത ദെവസംപെറതി കൊറെഞ്ഞ കൊറെഞ്ഞ പത്തും എട്ടും അചറവി ആയി ചമെഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ആ മാസപ്പടി പത്തും പത്തെ വരുമാറ നടന്ന കെട്ടിരിക്കുന്നു. ഞങ്ങൾക്ക ഇങ്ങനെ തരുമാറുള്ള താനും. അതിൻെററ കണക്ക പൊലെയും ഞങ്ങളെ അറിക്കെയും ഒപ്പിക്കുമാറും ഇല്ല. ഇതുകൊണ്ട ഞങ്ങൾക്ക ഒക്കെക്കും വല്യാ അന്ന്യായം ആയത. ഇങ്ങനെ ഉള്ള അന്ന്യായം കൊണ്ട വരികിലും പതിനാറീ.... അസറവി എല്ലാവക്കും മാസപ്പടി തരുമാറ കല്പിച്ച പെരുംപടപ്പിൽ സൊരുപത്തുംകൽ കൂടി പറഞ്ഞ തിരുമൻപാകെ വച്ച എഴുതി കുടുതാശ്രും

---

26. മാർ അലക്സിസ് മെനേസിസ്
27. മാർ സ്റ്റീഫൻ ബ്രിട്ടോ
28. പാദ്രിമാർ — വിദേശമിഷണറി വൈദികർ
= കത്തങ്ങൾ = നാട്ടുകാരായ വൈദികർ
29. എല്ലാ സന്യാസസമൂഹങ്ങൾക്കും കേരളത്തിൽ പ്രവേശനം അനുവദിച്ചുകൊണ്ട് 1633 ഫെബ്രുവരി 22ന പരിശുദ്ധ സിംഹാസനത്തിൽ നിന്നുണ്ടായ കല്പനയായിരിക്കാം സൂചിപ്പിക്കുന്നത്. ഇതിൻെറ പകർപ്പ് കൊച്ചിയിലെ മെത്രാനും നൽകിയിരുന്നു.
30. വികാരിമാരും, വികാരിമാക്കുള്ള മാസപ്പടിയും ഉദയംപേരൂർ സൂനഹദോ

* ക

തന്നിട്ടണ്ട. ഇപ്പൊഴം അവുണ്ണ്യവും ഇരിക്കിന്നില്ല.[31] പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവ ഞങ്ങടെ വിഗാരിമാക്ക് കല്പിച്ച മാസപ്പടി അവുടെന്ന കല്പിച്ച ഞങ്ങടെ അനുഭവിപ്പിക്കെയും വെണം എന്ന ഞങ്ങളംടെ അപെക്ഷിക്ക ആയത =

മാറ എസ്സപ്പാനൊസ മെത്രാൻ ഞങ്ങടെ വിഗാരിമാരുടെ മാസപ്പടി അന്നന്ന ഇടിപ്പിച്ചും കൊണ്ട അശാവി രണ്ടായിരം ഇത അയാളം കാലം ചൈയും മുൻപെ രണ്ട ചാക്കിലായിട്ട കുറിച്ച ഞുക്കും ഇട്ട മുത്തികയും[32] ഇട്ട പൊറത്ത എഴുതി അയാടെ അത്ഥം ഇരിക്കുന്ന പെട്ടകത്തിൽ ചരസിച്ചിരിന്നു[33]. ഞങ്ങളംക്ക തരുമാറ കല്പിച്ച കാലം ചൈതാവു മാർ എസ്സപ്പാനൊസ മെത്രാൻ ശരസിച്ചിരിന്ന മാസപ്പെടിഞങ്ങളംക്ക ഒരകാശപൊലും തന്നില്ല. ഇത തരീക്കെണമെന്ന ഞങ്ങടെ അന്ന്യായം ആയത=

കൊവെയിൽ കുറിയിൽ നിന്ന പൊയ മാസപ്പെടി കാര്യം കൊണ്ട സംസാരിച്ച മെടിപ്പാൻ തുടങ്ങുന്ന എന്ന കെട്ട. ഞങ്ങടെ വിഗാരിമാരുടെ മാസപ്പെടി എല്ലൊ അത ആയത, അത മെടിച്ചാൽ ഞങ്ങളംക്കെല്ലൊ അവകാശം. ആ മാസപ്പെടി മെടിച്ചാൽ ഞങ്ങളംക്ക ആക്കിയെക്കയും വെണം. അല്ലംകിൽ അത അങ്ങ തന്നെ കണ്ടകൊളം കെ വെണ്ട താനും =

പ്രത്തുക്കാൽ ഒശത്തനിന്ന ഒര മാടംപി തമ്മമായിട്ട മൂന്ന വീപ്പ വീഞ്ഞ സമ്മത്സരത്തിൽ കൊടുത്തുടമാറ. ഒണ്ട ഞങ്ങടെ പള്ളികെളിടെ വിഗാരിമാക്ക് ആയിട്ട. അതുകൊണ്ട വഴിയാകും വണ്ണും ഞങ്ങളൊട ഇരിക്കുമാറ ഇല്ല. ഒരൊന്നും ഈരെണ്ടും കൂടത്തിൽ വീഞ്ഞ വിഗാരിമാക്ക് കൊടുക്കുമാറെ ഒള്ള. അതും ചിലപ്പൊഴം ഇല്ല. കൊച്ചിയിൽ കൊള്ളുവാൻ ചുങ്കം ആകപൊഴം അതുപൊലും കിട്ടാ. അതും ഞങ്ങളംക്ക കൊടുത്തുടുന്ന ധമ്മവീഞ്ഞ വഴിയാകും വണ്ണും തരുമാറ ആക്കുകയും വെണം.

മലയാം നാടുകളിൽ ചെതറി മലയാം രാജാക്കളുടെ അടിമെയിൽ കെടന്ന പുലരുന്നു എംകിലും ഞങ്ങടെ രാജാവ പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവ ആയത. ഞങ്ങടെ രാജാവും ഞങ്ങടെ ഒടെതും പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവ ആക കൊണ്ട ഏറിയൊര അത്ഥം ആണ്ടതൊറും മാസപ്പടി ആയിട്ട തന്നിരിക്കുന്നു. അത എടയിൽ പിടിച്ച അടക്കിക്കൊള്ളുക ചൈയ്യുന്നത. ഇത വരാതെ കല്പിച്ചെക്കയും വെണം. വിശെഷിച്ചും പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവിന്ന വില്ലും വെലയും ചൈത പല കൊട്ടെക്കൽ ആ

സ് മുതലാണല്ലൊ ഉണ്ടായതു്. ഉ. സുനഹ: കാനോനകം; അഞ്ചാം മൗത്വാ, പതിനഞ്ചാം കാനോന & പോത്തുഗീസ് ഭാഷയിലുള്ള കാനോന S vii; D xxii കാണുക. ചെറവീൻ, അപ്പെറവി, അസരവി, അശരവി എന്നെല്ലാം — നാണയത്തിന്റെ പേരുകളം കാണുന്നു. പോത്തുഗീസ് നാണയത്തിന്റെ CRUZADOS — മറെറാരു പേരാണൊ?

31. കൊച്ചീരാജാവിന്റെ സാന്നിധ്യത്തിലുണ്ടായ ഒത്തുതീപ്പ്.
32. മുത്തിക = മുദ്രിക, Sealing ring
33. ചരസിക്കുക = സൂക്ഷിക്കുക

യിട്ട മുന്നൂറ നാന്നൂറ ചെനം മരിച്ച കിടക്കുന്നു[34]. ഞങ്ങളും ഇന്നും എപ്പൊഴും വെണ്ട എന്നാൽ രാജാവിന വെണ്ട വില്ലുവെല ചൈവാനും ചെല്ലുന്ന താനത്ത എത്തി ഒപകരിപ്പാനും ഒര സംശയം ഒണ്ടാക ഇല്ല. നുടെ അവണ്ണം കല്പിച്ച കിടക്കുന്ന താനും=

മാറ അല്ലെശ മെത്രാൻ മലംകരെക്ക വന്ന നാളിൽ പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവിന്ന വില്ലും വെലയും ചൈയുമാറും നാട്ടപൊറത്ത കിടക്കുന്ന ഞങ്ങടെ താനവിരൊതം പൊക്കി അങ്ങുനിന്ന പുലർത്തുമാറും കല്പിച്ച വരപ്പെട്ടത്തൊ അന്തൊണിക്കപ്പിത്താനും കൊച്ചീലെച്ചീതാതി കാരും കൂടെ എഴുതി ഒപ്പും കുത്തി കെടക്കുന്നു. പല ആവിശ്യങ്ങളും അങ്ങനിന്ന കല്പിച്ച പൊക്കുകയും ചൈത്ത. വല്ലെടത്ത പടവെട്ടിച്ച താനവും വരുത്തി. ഇന്നും അവണ്ണം ഇരിന്നെക്കണമെന്ന അപെക്ഷിക്ക ആയത. സമ്പാള പാദ്രിമാരുടെ ശമത്തും[35] ബുധിയും ബൊധവും അത്മുണ്ടാക്കുവാനുള്ള ഉത്സാഹവും ശ്ര(?)മവു എല്ലാവരും വഴിയെ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്ന അങ്ങെ ദിക്കുകളിൽ തന്നെയൊ കാര്യത്തിന്ന എത്തിയാൽ പതുക്കട്ടം കഴിവെ കാലം ചൈയുന്ന പരുഷ[36] യെന്ന ആകുംപൊലെ പാവികയും ആകുന്ന ഞങ്ങൾക്ക അവരൊട എന്തൊര അവത. ഞങ്ങൾക്കുള്ള അന്ന്യായവും എഴുത്തും കുത്തും കട്ടാശ്രം ഒരൊ ഞായത്തിംകെലും ചെല്ലുവാൻ മൂളാ[37]. എപ്പെളും എടയിൽ വച്ച പറിച്ചുകൊള്ളും. ഇ പരുഴെടെ കൈയിൽ നിന്ന ഞങ്ങളെ രെക്ഷീക്കണം എന്ന അപെക്ഷിക്ക ആയത=

എല്ലാ എടവകയിലും മെല്പട്ടക്കാരക്ക അല്ലാതെ പള്ളികളിൽ കുംപസാരത്തിന്റെ കസെര അല്ലാതെ കസെര ഇല്ല. അറെഷം[38]? ഞങ്ങടെ പള്ളികളിൽ വന്നാൽ യൊകമായിട്ട പലരും ഒരിച്ച കൂട്ടന്ന സഭയിൽ കസെറും ഇട്ട മെത്രാന്മാരെ പൊലെ ഇരുന്നുകൊള്ളമാറ വയെസ്സും പ്രായവും ഒള്ള വെണ്ടത്തക്ക പട്ടക്കാരരെ കണ്ടാൽ കൂട്ടാക്കെയും ഇല്ലാ. ഇത ഇങ്ങനെ ചൈയെരുതെന്ന പറയുന്നവരൊട ഞങ്ങടെ മെത്രാന മനസ്സുകെട്ടം. ഇങ്ങനെ ഇരിക്കുന്ന അവസ്ഥക്ക കൊച്ചീലും കൊബെയിലും ഒള്ള പൊലെ ഞങ്ങടെ പള്ളികളിലും വന്നാൽ ഇരിക്കെയും നടക്കയും ചൈയ്യാവു എന്ന വരുത്തി വൈക്കയും വെണം=

മാർ എസ്ഥപ്പാനൊസ മെത്രാന്റെറ കാലത്തിൽ ഞങ്ങടെ ചാതി ഒരിംപട്ട അപെക്ഷിച്ചാറെ റമ്പാന്മാരായി ഇരുത്തുമാറ കല്പിച്ച മറെറാരു ഒരിശെനത്തിലും ഇല്ലാത്ത കട്ടമ്മയുള്ള കല്പനകളും കാനൊനാകെളും കല്പിച്ച എടപ്പള്ളിൽ റമ്പാന്മാരാക്കി ഇരുത്തി.[39]

---

34. പോത്തുഗീസുകാരുടെ സൈനികപ്രവത്തനങ്ങളിൽ നസ്രാണികളും പങ്കെടുത്തിരുന്നു എന്നാണല്ലോ സൂചന. 'വില്ലും വെലയും'—വില്ലുവേല—സൈനിക വൃത്തി
35. ശമത്ത—ശമുത്ത—മിടുക്കു, cleverness
36. 'പതുക്കട്ടം കഴിവെകാലം ചെയ്യുന്ന പരുഷ'—അർത്ഥം വ്യക്തമല്ല.
37. ഹർജികളും ന്യായാസനത്തിൽ എത്തുവാൻ സമ്മതിക്കില്ല.
38. അറെഷം — അത്ഥം വ്യക്തമല്ല.
39. സംറാഫൻ ബ്രിട്ടോയും അർക്കദ്യാക്കോനും ചേർന്നു സ്ഥാപിച്ച പ്രാദേശിക സന്യാസസമൂഹത്തിന്റെറ കാര്യമാണു പറയുന്നതു. 1626 ഫെബ്രുവ

അത സാധിക്കാഞ്ഞ തങ്ങളെ പൊയീക്കളെയും എന്നും ചൊല്ലി ക്ഷെമിച്ചിട്ടും തംപുരാന്റെറ മനഗ്രണം കൊണ്ട അതിന്ന തക്കവണ്ണം ഇരുന്ന മുഴക്കും എന്ന തൊന്നിയപ്പൊം കൊച്ചിയിൽ രാജാവി നെ കണ്ട വെലം ചൈയ്ത [40] ആ കല്പനകം എഴുതിയ കടുതാ ചും [41] ഇ എടവകയിലുള്ള അവര എല്ലാവെരും കൂടെ അപെക്ഷി ച്ചിട്ട ചെലകാര്യത്തിന്ന സമ്മതിച്ച എഴുതിത്തന്നതും മെടിപ്പി ച്ചുകൊംകയും ചൈതു എന്ന ചുരുക്കി ചെലത എഴുതിത്തന്നു. അതിനൊത്തവണ്ണം ഒന്നുകൊണ്ടും ഇരിക്കുമാറും ഇല്ല. മെത്രാനൊട ചൊതിച്ചുകൊള്ളാതെ ഇരുപത്തുനാലുപെരെ ഇരുത്തിക്കൊള്ളുമാറ കല്പിച്ച അനുവസിച്ച കടുതാശ തന്നെന്റെറ [42] പട്ടക്കാരര ആരാനും അവുടെ കൂടെ ഇരിപ്പാൻ തുടങ്ങുകിൽ അവരെ പറഞ്ഞ മുടക്കി വിഗാ രിതവും കൊടുത്ത അയക്കുമാറ ആയിരിന്ന [43]. റമ്പാമ്മാരെ ബുദ്ധി ചൊല്ലി ചെതറിച്ച കളകയും മൂപ്പൻ വിളിച്ചാൽ ചരണ്ട അവക്ക മ നസ്സുള്ളത ഇരിപ്പാൻ അനുവാസവും കൊടുത്ത ഇരുത്തുകയും. ഇങ്ങ നെ കഴിവുകെട്ടാറെ നാലഞ്ചു പൈതങ്ങളെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്ന പഠി ച്ചകൂടെ ഇരുത്തിയാറെ എല്ലാവരെയും വിളിപ്പിച്ചുകൊണ്ട പട്ടം കൊടുക്കുംന്നപ്പൊം അവുടെ നിന്നു നിങ്ങൾക്ക പട്ടം കൊടുക്കയില്ല ന്നകല്പിച്ച അയച്ചുകളകയും ചൈതു=

വിശെഷിച്ച കുരിശിട്ടിരിന്നവര തമ്മിൽ കാര്യമായിട്ട ചെല എടയായിട്ട ചെല അയച്ചകം [44] ഒണ്ടായിട്ട മെത്രാന്റെറ ഇരിക്ക ന്നെടത്തകൂടി പറഞ്ഞ എല്ലാവരും കൂടെ ഇ കഴിഞ്ഞ ചിങ്ങമാസത്തി ൽ മെത്രാന്റെറ മുൻപാകെ എത്തിയാൽ പറഞ്ഞ ഐമൊസ്സ്യം വര ത്തി അയക്കുമാറ സമ്മതിച്ച എത്തിയാറെ ഒരുത്തരൊടും ഒന്ന നി രുവിക്കാതെ കണ്ട കുരിശും ഐല്പിച്ച [45] ഞങ്ങൾക്ക എറണകുളത്ത പള്ളിക്കൽ വിഗാരിതവും കൊടുത്ത അയക്കയും ചൈതു അയച്ചാ ഏറെ വരത്തിക്കെണ്ടിട്ട ഇങ്ങനെ ഒള്ള ഞങ്ങടെചൂതിക്കൊള്ള നല്ല തിന്റെറ ക്ഷയം വരുത്തി ഞങ്ങടെ മെല്പുട്ടക്കാരൻ വ്യാവെരിക്കുന്നതി ന്ന നല്വണ്ണം തന്നെ ഇരിപ്പാറ ആക്കിയെക്കണം എന്ന ഞങ്ങടെ ആവലാതി ആയത=

മലയാം നാടുകളിൽ മലയാം രായാക്കളുടെ നാടുകളിൽ ഇരിന്ന

രി അഞ്ചിൽ ഇടപ്പള്ളി ദേവാലയത്തിൽ സമാരംഭിച്ച ഈ സന്യാസസമൂ ഹമാണ് പ്രഥമ കേരളീയ സന്യാസസമൂഹമെന്നു തോന്നുന്നു. ഈശോസഭ ക്കാരുടെ ഉപജാപംമൂലം ഈ സമൂഹം നശിച്ചുപോയി.

40. ബലപ്രയോഗംമൂലം
41. കടലാസ്
42. ഭാഷയിൽ എന്തോ പിശകുണ്ടെന്നു തോന്നുന്നു.
43. സന്യാസസമൂഹത്തിൽ ചേർന്ന ഇടവക വൈദികർക്കു മെത്രാനിൽനിന്നു ശിക്ഷണനടപടികളും നേരിടേണ്ടിവന്നു. സന്യാസികളിൽ ചിലരെ മെത്രാ ൻ പ്രലോഭിപ്പിച്ചു ഇടവക വികാരിമാരാക്കി.
44. അസ്വാരസ്യങ്ങൾ.
45. അഴിപ്പിച്ചു
46. സ്ഥാനവിരോധം—സ്ഥാനഭ്രംശം -സമുദായത്തിലുള്ള പദവി-വിദേശികളാ യമെത്രാന്മാർ നാട്ടുകാരായ വൈദികരെ ശിക്ഷിക്കുന്നതുംശിക്ഷിക്കുന്നതിനു നാട്ടുരാജാക്കന്മാരുടെകൂട്ടുപിടിക്കുന്നതുമാണ്ഇവിടെ വിമർശിക്കപ്പെടുന്നതു.

പുലരുന്ന ഞങ്ങടെ പട്ടക്കാരുടെ അവസ്ഥകൊണ്ട താന വെ
രോധം [46] വരാതെ പെലന്ന കൊംവാൻ പാരം വെഴമം ആയത. അ
വര പട്ടക്കാരരെ തട്ടത്തും പിടിച്ചും പ്രാശ്യത്വം ചെയിപ്പിക്കാത
ഇരിപ്പാൻ പട്ടക്കാരരെ കൊണ്ട പ്രാശ്യത്വം അത്ഥംകൊണ്ട ചൈപ്പി
ക്കരുതെ എന്ന ഞങ്ങടെ മെത്രാനൊട ഞങ്ങം അപെക്ഷിച്ച. ചൈ
യിപ്പിക്ക ഇല്ലന്ന എഴുതി തരികയും ചൈതു. കൊച്ചിയിൽ രാജാവി
നെകൊണ്ട ബെലം ചൈത മെടിച്ചുകൊണ്ട അത്ഥംകൊണ്ട ഇപ്പൊം
പട്ടക്കാരരെ കൊണ്ട മെത്രാൻ പ്രാശ്യത്വ ചെയിപ്പിക്കകൊണ്ട നാട്ട
വാഴിയും തട്ടത്ത പ്രാശ്യത്വം കൊള്ളമാറായിച്ചമഞ്ഞു. ഇതും മാററി
യെക്കണം എന്ന ഞങ്ങംക്ക ആവലാതി ആയത=

മാർ പൊറനാസെസ്സ്കൊസ മെത്രാനം ചമ്മെരിയാ പാദ്രിയും [47]
സുറിയാനി വഴിയെ അറിഞ്ഞിരിക്കുന്ന. അതിൽപിന്നെ പഠിച്ച
പാദ്രിമാര സുറിയാനി പഠിച്ചെന്ന പെരെ ഒള്ള. വഴിയെ അറിയെ
ണ്ടത അറിഞ്ഞില്ലാ. സുറിയാനി വായിച്ചെന്ന തൊന്നാത്തവണ്ണം
അവര പൊല്ലുകയും വായിക്കെയും ചൈതു ന്യായം. സുറിയാനി
ക്കാരനെപൊലെ പെർപ്പാനം [48] പറവാനം വശമല്ലന്ന നുണ്ണയംതാ
നും. നെരാകുംവണ്ണം വായിക്കയും പൊല്ലുകയുംപൊകാത്തവശ [49]
പഠിപ്പച്ചാൽ പൈണക്കംകൂടാതെ എങ്ങനെ ഞങ്ങം ഞങ്ങടെ പൈത
ങ്ങം പഠിക്കുന്ന പ്രകാരം. ഇതുകൊണ്ട സുറിയാനി വാഴെടെ
കൊഴപ്പ [50] ഒക്കെ വന്നിരിക്കുന്ന. പൈണക്കം കൂടാതെ വായിപ്പാൻ
തക്ക പട്ടക്കാരര ചുരുക്കം ആയത. മാർ പെന്നാസിസ്കൊസ
മെത്രാനൊട പടിച്ചിട്ട സുറിയാനി വഴിയെ അറിഞ്ഞാ ചെല പട്ട
ക്കാരരുണ്ട തെക്കെ ദിക്കിൽ: കൊച്ചാക്കൊക്കത്തനാര, കല്ലുക്കാട്ടക്കാ
രൻ ഇട്ടിതൊമ്മൻ കത്തനാര, കല്ലുചെരിൽ യൗസെപ്പകത്തനാര
കടുത്തുരുത്തിൽ കടവിൽ ചാണ്ടികത്തനാര, കീഴക്കെടിക്കിൽ തൊട്ട
പൊഴെക്കാരൻ മാത്തുള കത്തനാര, എടപ്പള്ളിൽ ഇരിക്കുന്ന കുഞ്ഞാ
ണ്ടികത്തനാര, ആലങ്ങാട്ടകാരൻ മെനാചെരിൽകത്തനാര, അങ്കമാലി
ക്കാരൻവെങ്ങകത്തനാര, പറുക്കാരൻ കുരിയതകത്തനാര, പള്ളിപ്പറ
ത്തകുരാൻഇട്ടമാണികത്തനാര, ആലങ്ങാട്ടകാരൻ ഇരാളികത്തനാ
ര, വിശെഷിച്ചകടവിൽ ചാണ്ടികത്തനാര ഞങ്ങടെ എടവകെടെ
അന്ന്യായം എപ്പെരും സുറിയാനിപെച്ചിൽ [51] മാറുപ്പാപ്പായ്ക്ക കൂടതാശ
എഴുതി തൊനാത്തൊസ പ്രാതീയുടെ [52] പക്കൽ കൊടുക്കയും ചൈതു=

ശുദ്ധമാന കുർവ്വനെടെ സ്തുതികം സുറിയാനിപെച്ചിൽ ഇരുപ
ത്തരണ്ട പതത്തിൽ ഒന്നുണ്ടാക്കി മെത്രാനെയും പാതിരിമാരെയും

47. ബിഷപ്പ് ഫ്രാൻസീസ് റോസ്, ഫാ. കംബോറി എസ്. ജെ.
48. എഴുതാനും.
49. അറിയാത്തവർ
50. ഭാഷയുടെ തകരാറ്
51. സുറിയാനിഭാഷയിൽ
52. Fr. Francis Donati O. P. എന്ന ഡൊമനിക്കൻ സന്യാസി (?) ഇദ്ദേ
ഹം കടുത്തുരുത്തിയിൽ കൽദായ ഭാഷ പഠിപ്പിക്കുന്നതിനുള്ള ഒരു വിദ്യാല
യം ആരംഭിക്കുകയും ഈശോസഭക്കാരുടെ ഉപജാപങ്ങംമൂലം നിത്തിവെ
ക്കുകയും ചെയ്തു. (1627—29).

കാട്ടി സമ്മതിച്ച കഴിഞ്ഞെ ഒള്ള. മറ്റുംപല വസ്തുക്കളും വകഞ്ഞ [53] ഒണ്ടാക്കുകയും ഇന്നും നാളെയും പഠിപ്പവും അറിവും കൊണ്ട വിസ്ഥരിക്കുന്ന [54] ദെഹം ആയത. അയാളുടെ അറിവിന്ന തക്കൊര പ്രവൃത്തി എൽപ്പിച്ച അയാളുടെ യൊഖ്യതക്ക തക്കവെണ്ണം ഒന്നുകൊണ്ടും ഞങ്ങടെ മെത്രാൻ ഇരിക്കുന്നില്ല. ഇ കാര്യത്തുമ്മെലും ഞങ്ങൾക്ക അന്ന്യായം ഒണ്ട [55].

1632 ഡിസംബർ 25 നു് ഇടപ്പള്ളിയിൽവച്ചു് മാത്തൊമ്മാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ വൈദികയോഗം കൈക്കൊണ്ട തീരുമാനം

ബാവായും പുത്രനും റുഹാദക്കുദശാമുവരാ ഒരുവൻ തംപുരാനും നമ്മുടെ രെക്ഷയെക്കുറിച്ച മാനുഷനായി കുരിശുമ്മെൽ പതിക്കപ്പെട്ട മരിച്ച ഉയിർത്താ പുത്രൻ തംപുരാനും എന്നന്നക്കും കന്നിയായ പാഖ്യമുടെ തംപുരാന്റെറ അമ്മ മത്തമറിയത്തുമ്മാശ്ശും സ്തുതിയും കൊണ്ടാട്ടവും പൊകഴ്ചയും എന്നന്നെക്കും എന്നയോളവും കൊല്ലത്തിനകം പാലൂക്കും മലംകരെ മാർതൊമ്മ നസ്രാണികളുടെ എടവകയിൽ[56] ഉള്ള പള്ളികളിലെ വിഗാരിമാരും ശെഷമുള്ള പട്ടക്കാരരും കൂടെ എടപ്പള്ളിയിൽ വല്യപള്ളിക്കൽ യൊഗമായി കൂടി തംപുരാന്റെറ തുണയാലെ ശുദ്ധമാന പള്ളികെടമുഴപ്പിന്നും ഞങ്ങടെ നല്ലതിന്നും ഏക മനസ്സായീ നിരുവിച്ചകാര്യം. മലങ്കരെ ഞങ്ങടെ കാന്നൊമ്മാരൊട മാത്തൊമ്മാശ്ശീഹാ ഏവൻഗാലിയൊൻ അറിയിച്ച അവരെ മാമ്മോദീസാമുക്കിയകാലംതൊട്ട ഇന്നയൊളവും ഞങ്ങൾ സുറിയാനിക്കാരര ആയത. ഇത്രനെരവും ഞങ്ങളെ വാഴ്ന്ന മെല്പട്ടക്കാരരും സുറിയാനിക്കാരര ആയിരുന്നു. ഇപ്പൊൾ ഞങ്ങടെ എടവകയിൽ വാഴ്ന്ന മാർ എസ്ഥപ്പാനൊസ എന്ന മെല്പട്ടക്കാരൻ സുറിയാനി അറിയാത്തകൊണ്ട ഇ എടവകയിൽ പാരം കൊഴപ്പകൊണ്ട. ഇതിനെക്കൊണ്ട ഇങ്ങനെ ഞങ്ങടെ എടവകയിലുള്ള മര്യാദ അല്ലാത്തത ആകുന്നതിനെക്കൊണ്ടും ഉതിയൻപെത്രുങ്കും അങ്കമാലിക്കും കൂടിയ സുനഹദൊസിലെ കാനൊനാകെൾക്ക മറുതലിപ്പ ആകുന്നതിനെകൊണ്ടും സുറിയാനിക്കാരര അല്ലാതെ മെല്പട്ടക്കാരരെ ഞങ്ങൾ കൈക്കൊള്ളുക ഇല്ല. ശുദ്ധമാന മാർപ്പാപ്പ കല്പിച്ച ആ ദെരിശനത്തിൽനിന്ന വല്ല ദെരിശനത്തിൽനിന്നും സുറിയാനിക്കാരരായി ഇരുന്നാൽ മതിതാനും [57] സമ്പാളുക്കാരര പാതിരിമാക്ക ഞങ്ങടെ എടവകആരും കൊടുത്തില്ല കെടക്കുന്ന. അവരും ഞങ്ങളുമായിട്ടുമുള്ള അ

---

53. വകഞ്ഞ = Compose / Edit
54. വിരാജിക്കുന്ന
55. ഹർജിയുടെ സമാപനഭാഗം ഈ പകർപ്പിൽ വിട്ടുകളഞ്ഞിരിക്കുകയാണെന്നു തോന്നുന്നു. മിലാനിലുള്ളതു് മൂലരേഖയല്ല പകർപ്പാണെന്നകാര്യംപ്രത്യേകം അനുസ്മരിക്കുക. ഏതാനും ഗ്രന്ഥനചിഹ്നങ്ങളും ഇട്ടതിനു താഴെ അടുത്ത രേഖ പകർത്തിയിരിക്കുന്നു.
56. കൊല്ലത്തിനും പാലയ്ക്കും ഇടയിലുള്ള പ്രദേശങ്ങളിൽ നിന്നു വന്നവർ
57. കുനൻ കുരിശു സത്യത്തിലും എതിർപ്പു് ഇത്തരക്കാരോടായിരുന്നു, മാർപ്പാപ്പയോടായിരുന്നില്ല. സുറിയാനി അറിയുന്നവരായിരിക്കണം തങ്ങളുടെ മെത്രാന്മാർ എന്ന വാദത്തിൽ എന്തെങ്കിലും അപാകതയുണ്ടെന്നു തോന്നുന്നില്ല.

നത്ഥം കൊണ്ട ഞങ്ങടെ എടവകയിൽ നടക്ക അത്രെ. ആയത, ഞങ്ങളൊട അടുക്കകൊണ്ട അവര ഞങ്ങളെ പാരം താത്തി ഞങ്ങം ഹറാത്തിക്കൻമ്മാര [58] എന്നും മറ്റും പല മാക്ത്തിംകൽ കുറവുള്ള ജെനങ്ങം എന്നും പറകയും പരരാജ്യങ്ങളിൽ എഴുതി അറിയിക്കയും ചൈതുകിടക്കുന്നു. ഇതിനെകൊണ്ട ഞങ്ങടെ എടവകയിൽ നടന്ന ഞങ്ങളെ കുറക്കയും നിരാസിക്കയും [59] ചൈയുന്നു. എന്നതുകൊണ്ടും ഇതിന്ന ഞങ്ങടെ എടവകയിൽ അവര പൊരണ്ടാ. പൊരുകിൽ ഒന്നിനും ഞങ്ങം മൂളുകയും ഇല്ല. ചെന്നമങ്ങലത്ത പണ്ട പണ്ടെ ഒള്ള പഠിത്വം അല്ല പാലമറത്തിൽ അച്ചൻമാരത്രെ ഞങ്ങടെ എടവകയിൽ പഠിപ്പിച്ച ന്യായം. പഠിപ്പാനുള്ള നിലകുറ അങ്കമാലിയും കുറവിലങ്ങാട്ട അത്രെ ആയത. പ്രത്തുക്കാൽ രാജാവിൻെറ മാസപ്പടി ഒണ്ടാകകൊണ്ടും നടെ പാടിപ്പിച്ചവരുടെ ഗുണങ്ങം കൊണ്ട ചെന്നമങ്ങലത്തും കൂടെ പഠിപ്പിക്കുമാറായി [60]. ഇപ്പൊം വഴിയെ പഠിപ്പിക്കാത്തകൊണ്ടും ഞങ്ങടെ കൈയ്യാലെ അത്രെ അത്ഥം ഇട്ട നിന്നെ ഉണ്ടപോക്കുമാറ. ഇതിനെകൊണ്ടും അവിടെ നിക്കുന്ന ചെമ്മാച്ചൻമാരൊടും പൈതങ്ങളൊടും പലപല നിരാസങ്ങം പറകയും വ്യാപരിക്കയും ചൈയുംന്നതിനെക്കൊണ്ടും ചെന്നമങ്ങലത്തിന്നപഠിപ്പാൻ ആരും പൊകരുതെന്ന ഞങ്ങം കല്പിച്ച. പഠിക്കുന്നവര ഇന്നലത്തെപ്പൊലെ പഠിക്കവെണ്ട മാർഅവുറാഹാം [61] മെത്രാൻെറ കാലംതൊട്ട ഇന്നയൊളവും ഇ എടവകയിലുള്ളപള്ളികളിൽവിഗാരിമാരായിട്ട കല്പിച്ചപ്പൊളും പട്ടക്കാരുടെ അമിശം [62] മുടക്കംപൊളും അക്കെയാക്കൊ അച്ചൻെറ കൈ ഒപ്പുകൂടെ ഇട്ടമാറായി ഇരുന്ന. ഇപ്പൊം അതിന്ന വീഴിച്ച വന്നുകിടക്കുന്നു. ഇതിനെകൊണ്ട ഇ യൊഗത്തുംകൽ എല്ലാവരും കൂടിട്ട കല്പിക്കുന്ന അച്ചൻെറ കൈഒപ്പുകൂടെ കാണാതെ കണ്ട വിഗാരി ആക്കിയാലും അംശം [63]മുടക്കിയാലും ആക്കും സാധിച്ചുകൂടുക ഇല്ല=

മിശിഹാ പിറന്നിട്ട ഒരായിരത്ത അറുന്നൂറ മുപ്പത്തരണ്ടാംകാലം ധനുവമാസം [64]ഇരുപത്തഞ്ചാം ദിവസി ഇതഎഴുതി ഇത അറിക=

---

58. ഹറാത്തിക്കൊൻമ്മാർ–ഈ പദത്തിൻെറ അത്ഥം വ്യക്തമാണല്ലോ. റോസിൻെറ നിയമാവലിയിൽ (1606) 'ഹറാത്തി'ക്കൊൻമ്മാരും' ശ്രദ്ധമാന എടത്തിൽ അടക്കരുത—എന്നുകാണുന്നു. രണ്ട പ്രാചീന ഗദ്യകൃതികം, പുറം 171
59. പുഛം, നിന്ദ.
60. മല്പാന്മാരുടെ കൂടെ തൊമസിച്ച് വൈദിക വിദ്യാഭ്യാസം നടത്തുകയായിരുന്ന പഴയപതിവ്. ഒത്തരം ഗ്രുകുല വിദ്യാഭ്യാസം.
61. മാർ എബ്രഹാം;1567—1597 വരെ അദ്ദേഹമായിരുന്ന മാത്തോമ്മാ ക്രിസ്ത്യാനികളുടെ മെത്രാൻ.
62. അധികാരം
63. അമിശം, അധികാരം.
64. ധനുമാസം–ഡിസംബർമാസം. മിഷനറിമാരുടെ കാലംമുതൽ ക്രൈസ്തവ രേഖകളിൽ ചിങ്ങം തുടങ്ങി കർക്കിടകം വരെയുള്ള മാസങ്ങളുടെ പേരുകളും ജനുവരി മുതൽ ഡിസമ്പർ വരെയുള്ള മാസങ്ങളുടെ പേരുകളായിട്ടാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നതു്. അതായതു് ചിങ്ങം—ജനുവരി, കന്നി—ഫെബ്രുവരി, തുലാം—മാർച്ച് etc.....